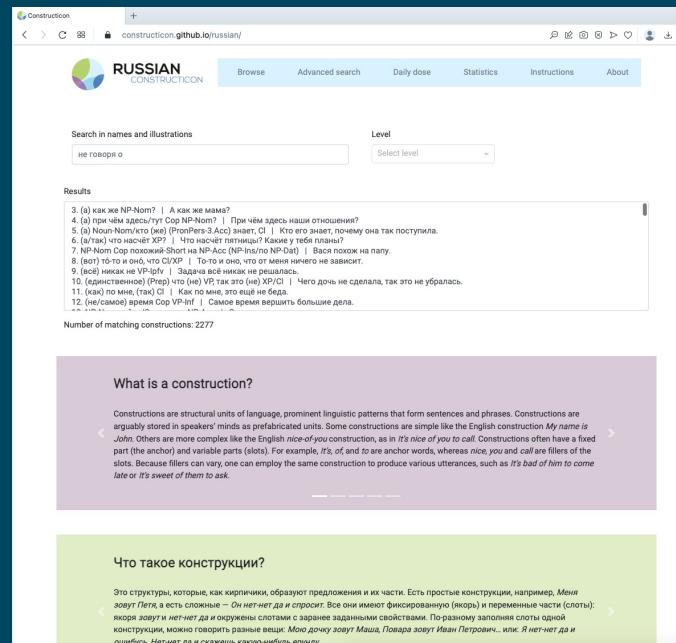


Construction-based approach to language pedagogy

Ресурсы «Русский конструктикон» и «Construxercise!» для преподавания русского языка

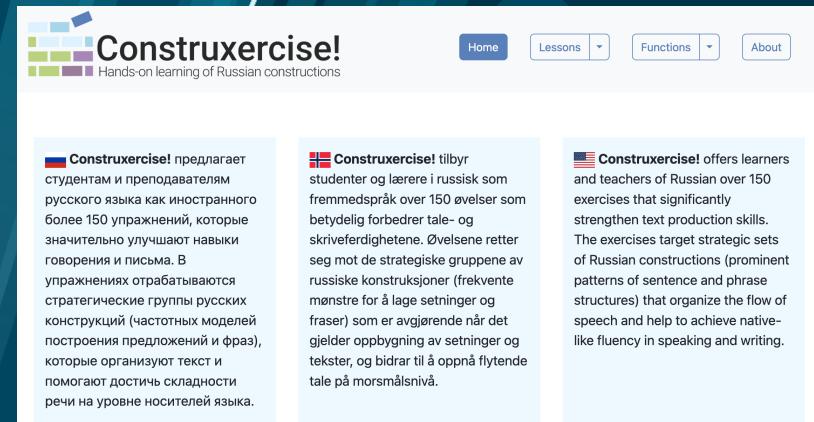


The screenshot shows the homepage of the Russian Construction website. It features a search bar at the top with the placeholder "Search in names and illustrations" and a dropdown menu for "Level". Below the search bar, there is a list of numbered examples of Russian constructions, such as "(а) как же NP-Nom? | А как же чай?" and "(о) при чём здесь NP-Partitive? | При чём здесь ваши отношения?". At the bottom of the page, there is a section titled "What is a construction?" with a detailed explanation and another section titled "Что такое конструкции?" with a short text.

Anna Endresen
anna.endresen@uit.no

CLEAR research group,
UiT The Arctic University of Norway

CLEAR
Cognitive Linguistics: Empirical Approaches to Russian

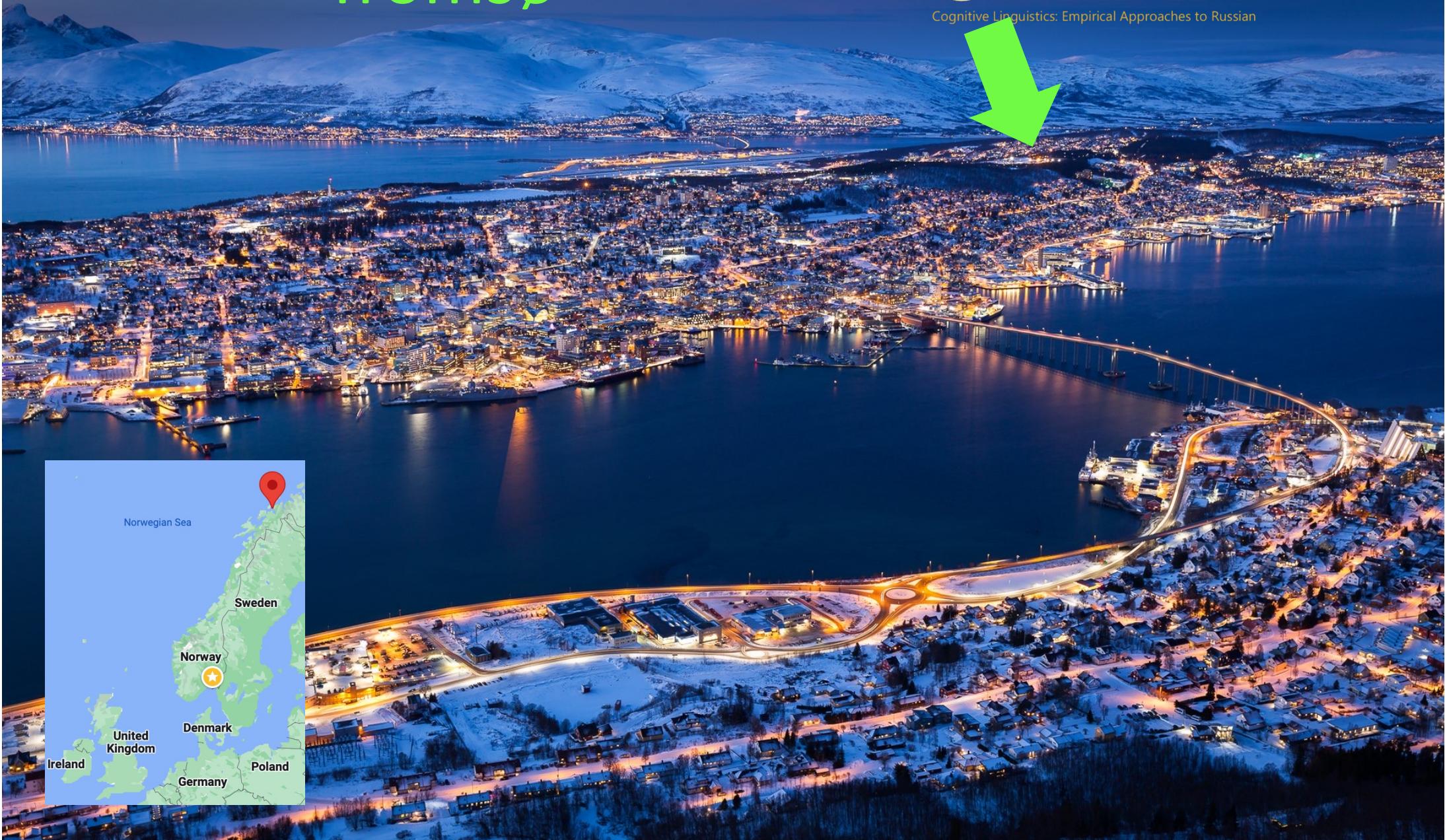
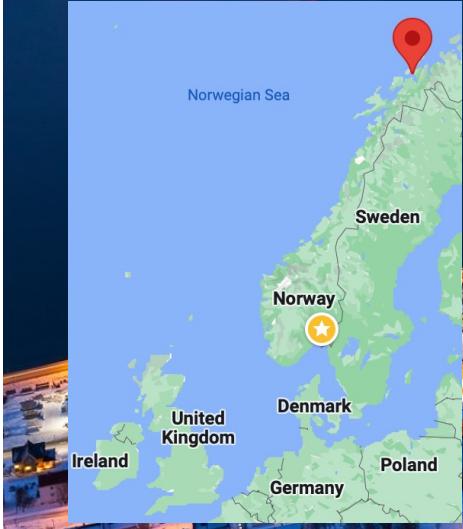


The screenshot shows the homepage of the Construxercise! website. It features a large logo with the text "Construxercise!" and "Hands-on learning of Russian constructions". Below the logo, there is a section comparing the two resources: "Construxercise! предлагаёт студентам и преподавателям русского языка как иностранного более 150 упражнений, которые значительно улучшают навыки говорения и письма. В упражнениях отрабатываются стратегические группы русских конструкций (частотных моделей построения предложений и фраз), которые организуют текст и помогают достичь складности речи на уровне носителей языка." and "Construxercise! tilbyr studenter og lærere i russisk som fremmødespråk over 150 øvelser som betydelig forbedrer tale- og skriveferdighetene. Øvelsene retter seg mot de strategiske gruppene av russiske konstruksjoner (frekvente mønstre for å lage setninger og fraser) som er avgjørende når det gjelder oppbygning av setninger og tekster, og bidrar til å oppnå flytende tale på morsmålsnivå."

Tromsø

CLEAR

Cognitive Linguistics: Empirical Approaches to Russian





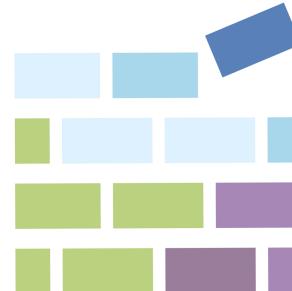
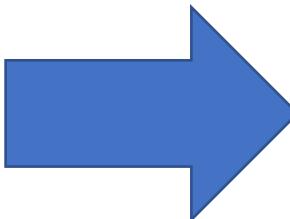


RUSSIAN CONSTRUCTICON

database with over 2200 Russian
grammatical constructions

<https://constructicon.github.io/russian/>

built in 2016-2021 / 2022,
launched in September 2021



Construxercise!

Hands-on learning of Russian constructions

practical exercises for students
learning Russian

<https://constructicon.github.io/construxercise-rus/>

built in January - June 2022,
launched in June 2022



Why we created these resources

- A recent survey of the current students and alumni of the Russian program at UiT The Arctic University of Norway
- administered in December 2021
- revealed that our students would like more training in practical speaking and writing skills as well as more focus on conversational Russian.

Что такое конструкции?

Это структуры, которые, как кирпичики, образуют предложения и их части. Есть простые конструкции, например, *Меня зовут Петя*, а есть сложные – *Он нет-нет да и спросит*. Все они имеют фиксированную (якорь) и переменные части (слоты): якоря зовут и *нет-нет да* и окружены слотами с заранее заданными свойствами. По-разному заполняя слоты одной конструкции, можно говорить разные вещи: *Мою дочку зовут Маша, Повара зовут Иван Петрович...* или: *Я нет-нет да и ошибусь, Нет-нет да и скажешь какую-нибудь ерунду.*

Примеры русских конструкций

ID 1944 **NP-Acc зовут NP-Nom**

Мою дочку зовут Маша.
‘My daughter’s name is Maša.’

ID 339 **у NP-Gen быть NP-Nom**

У Паши есть кот.
‘Paša has a cat.’

ID 484 **NP-Dat Cop пора VP-Inf**

Мне пора идти в школу.
‘It is time for me to go to school’

ID 365 **что касается NP-Gen, то Cl**

Что касается спорта, то я никогда не любил бегать.
‘As far as sports are concerned, I never liked jogging.’

ID 33 **без пяти минут NP**

без пяти минут врач
‘a doctor to be’

ID 460 **NP-Nom Сор что надо**

Праздник что надо!
‘The party is super-duper!’

Что такое конструкции?

Это структуры, которые, как кирпичики, образуют предложения и их части. Есть простые конструкции, например, *Меня зовут Петя*, а есть сложные – *Он нет-нет да и спросит*. Все они имеют фиксированную (якорь) и переменные части (слоты): якоря зовут и *нет-нет да* и окружены слотами с заранее заданными свойствами. По-разному заполняя слоты одной конструкции, можно говорить разные вещи: *Мою дочку зовут Маша, Повара зовут Иван Петрович...* или: *Я нет-нет да и ошибусь, Нет-нет да и скажешь какую-нибудь ерунду*.

Что можно узнать?

Здесь вы найдёте разнообразные интересные конструкции русского языка. Мы объясняем их устройство, значение и приводим примеры использования. Для каждой конструкции вы найдёте ближайший по значению эквивалент в английском и норвежском языках. Вы можете искать конструкции по значению, отдельным словам, уровню владения русским языком как иностранным и другим параметрам.

What is a construction?

- A construction is:
 - any **conventionalized form-meaning pairing** in a language, at any level of complexity, from morpheme through lexeme through phrase to discourse structure (Goldberg 2006, 5)
 - **the basic** (though not elementary) **unit** that structures language
- A construction may be **compositional or non-compositional**
- **All meaningful units** of a language are constructions
- **An entire language** can be described in terms of constructions

- Construction-based approach to teaching (Ellis 2013, Deuchar 2017) argues that

We need a relatively **large inventory of constructions** of a single language, and a detailed description of this inventory

“language learning consists of the **learning of constructions**” and therefore “language teaching should consist of the **teaching of constructions.**”

(Herbst 2016: 41)

- If learning a language involves more than knowing vocabulary and grammar, the teaching materials should also be adjusted.

Что такое конструкцион?

Конструкцион — это система конструкций в языке, а также подробное описание этой системы. Конструкции тесно связаны друг с другом и образуют семьи, гнёзда и сети. Конструкции, их свойства и отношения представлены в виде электронной базы данных.

В чём задача Русского Конструектора?

Помочь изучающим русский язык научиться употреблять конструкции и узнать их свойства. Конструкций в языке очень много, в каждом языке они свои, а учат им редко, и в словарях их трудно найти. Собранные сведения о русских конструкциях будут полезны и исследователям языка — русистам, славистам и типологам. Также данные Русского Конструектора можно использовать для улучшения программ автоматического перевода.

What is a constructicon?

cf. lex-i-con

- A constructicon is:
 - a structured inventory of constructions in a given language
- Constructicons exist for:
 - English
 - German
 - Swedish
 - Japanese
 - Brazilian Portuguese

The Russian Constructicon is by far the largest, with over 2200 constructions

[Browse](#)[Advanced search](#)[Daily dose](#)[Statistics](#)[Instructions](#)[About](#)

Search in names and illustrations

не говоря о

Level

Select

"About" page gives general information about the resource

Results

3. (а) как же NP-Nom? | А как же мама?
4. (а) при чём здесь/тут Cop NP-Nom? | При чём здесь наши отношения?
5. (а) Noun-Nom/кто (же) (PronPers-3.Acc) знает, Cl | Кто его знает, почему она так поступила.
6. (а/так) что насчёт XP? | Что насчёт пятницы? Какие у тебя планы?
7. NP-Nom Cop похожий-Short на NP-Acc (NP-Ins/по NP-Dat) | Вася похож на папу.
8. (вот) тó-то и онó, что Cl/XP | То-то и оно, что от меня ничего не зависит.
9. (всё) никак не VP-1pfv | Задача всё никак не решалась.
10. (единственное) (Prep) что (не) VP, так это (не) XP/Cl | Чего дочь не сделала, так это не убралась.
11. (как) по мне, (так) Cl | Как по мне, это ещё не беда.
12. (не/самое) время Cop VP-Inf | Самое время вершить большие дела.

Constructicon

constructicon.github.io/russian/

Apps

Other Bookmarks | Reading List

Update

RUSSIAN CONSTRUCTICON

Browse Advanced search Daily dose Statistics Instructions About

Search in names and illustrations

не говоря о

Level

Select level

Results

3. (а) как же NP-Nom? | А как же мама?
4. (а) при чём здесь/тут Cop NP-Nom? | При чём здесь наши отношения?
5. (а) Noun-Nom/кто (же) (PronPers-3.Acc) знает, Cl | Кто его знает, почему она так поступила.
6. (а/так) что насчёт XP? | Что насчёт пятницы? Какие у тебя планы?
7. NP-Nom Cop похожий-Short на NP-Acc (NP-Ins/по NP-Dat) | Вася похож на папу.
8. (вот) тó-то и онó, что Cl/XP | То-то и оно, что от меня ничего не зависит.
9. (всё) никак не VP-Ipv | Задача всё никак не решалась.
10. (единственное) (Prep) что (не) VP, так это (не) XP/Cl | Чего дочь не сделала, так это не убралась.
11. (как) по мне, (так) Cl | Как по мне, это ещё не беда.
12. (не/самое) время Cop VP-Inf | Самое время вершить большие дела.

Number of matching constructions: 2273

14

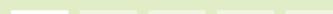
What is a construction?

Constructions are structural units of language, prominent linguistic patterns that form sentences and phrases. Constructions are arguably stored in speakers' minds as prefabricated units. Some constructions are simple like the English construction *My name is John*. Others are more complex like the English *nice-of-you* construction, as in *It's nice of you to call*. Constructions often have a fixed part (the anchor) and variable parts (slots). For example, *It's*, *of*, and *to* are anchor words, whereas *nice*, *you* and *call* are fillers of the slots. Because fillers can vary, one can employ the same construction to produce various utterances, such as *It's bad of him to come late* or *It's sweet of them to ask*.



Что такое конструкции?

Это структуры, которые, как кирпичики, образуют предложения и их части. Есть простые конструкции, например, *Меня зовут Петя*, а есть сложные – *Он нет-нет да и спросит*. Все они имеют фиксированную (якорь) и переменные части (слоты): якоря зовут и нет-нет да и окружены слотами с заранее заданными свойствами. По-разному заполняя слоты одной конструкции, можно говорить разные вещи: *Мою дочку зовут Маша, Повара зовут Иван Петрович...* или: *Я нет-нет да и ошибусь, Нет-нет да и скажешь какую-нибудь ерунду*.





Browse

Advanced search

Daily d



Search in names and illustrations

не говоря о

Level

Select level

Set a level of language proficiency

Results

- 26. только что Verb-Inf | Был только что принес деньги.
- 27. (NP-Nom) это Сор в первую очередь NP-Nom | Это в первую очередь его заслуга.
- 28. NP-Nom по-Verb-по-~Verb и VP | Поспит-поспит и проснётся.
- 29. абы PronInt | Он делал работу хорошо, а не абы как.
- 30. ай да NP-Nom! | – Ай да герой! – крикнул директор в восторге.
- 31. ах PronPers-Nom NP-Nom! | Ах ты подлец!
- 32. без малого NumCrd NP-Gen | Без малого двадцать лет
- 33. без пяти минут NP | Без пяти минут врач
- 34. (со)благоволить-Imp VP-Inf! | Благоволите ответить!
- 35. бог весть PronInt | Они принесли в пакете бог весть что.
- 36. более чем Adv/Adj/Pred | Более чем понятно



Select any construction, click on it and the description will appear at the bottom of the same page

Number of matching constructions: 2273



Browse a list of over 2200 constructions



Browse Advanced search Daily dose Statistics Instructions About

Search in names and illustrations

не говоря о

Level

Select level

ID-number

Illustration

1. не говоря о | Это в первую очередь его заслуга.
2. не говоря о ~Verb и VP | Потом спросит и проснётся.
3. Ай да NP-Nom! | – Ай да герой! – закликнул директор в восторге.
3. Ах PronPers-Nom NP-Nom! | Ах ты подлец!
20. более малого Num-Crd NP Cen | Бее малого двадцать лет
33. без пяти минут NP | Без пяти минут врач
34. (со)благоволить Imp VP-Inf! | Благоволите ответить!
35. бог весть PronInt | Они принесли в пакете бог весть что.
36. более чем Adv | Более чем понятно

Number of matching co

Name

33

NAME

без пяти минут NP - Без пяти минут врач



For each construction we have an ID number, a name (a general morphosyntactic formula) and a short recognizable illustration.

DEFINITION (Russian) Конструкция обозначает, что некоторый [участник]Participant в ближайшем будущем сменит свой статус на [новый, как правило, более высокий статус]Status. Обычно речь идет о получении профессии (пример 1), продвижении по карьерной лестнице (пример 2) или повышении статуса в личных или родственных отношениях (примеры 3, 4). Выражение «без пяти минут» синонимично слову «почти». Как если бы на часах оставалось всего пять минут до наступления нового статуса.

DEFINITION (English) This construction means that some [participant]Participant will, in the near future, experience a change in status]Evaluation. Usually the expression refers to obtaining a profession (example 1), career advancement (example 2), or a family relationships (examples 3, 4). The phrase "без пяти минут" is synonymous with "почти", as if there were only five minutes at the onset of a new status.

DEFINITION (Norwegian) Konstruksjonen betyr at [en deltaker]Participant i nærmeste fremtid vil få endret sin status til [en ny og som regel høyere status]Evaluation. Som regel dreier det seg om å få en yrkestittel (eksempel 1), klatre på karrierestigen (eksempel 2) eller å oppnå en høyere status i privatliv eller familieforhold (eksempler 3 og 4). Uttrykket 'без пяти' er synonymt med 'без пяти минут', det vil si at det er bare fem minutter.

EXAMPLES

1. [Митя]Participant — студент последней группы.
2. — [Вы]Participant без пяти минут [области]Status.
3. Уже через секунду он понял, что это был [Виталий]Participant, адвокат, без пяти минут [жених Надежды Игоревны]Status.
4. Михаил Назаров пришел на праздник без пяти минут [день рождения]Status.
5. Новые правила заставляют без пяти минут [заняться]Status.

Levels were assigned by a panel of experienced language instructors

Definitions and examples are adjusted to the CEFR level

CEFR – The Common European Framework of Reference for languages: A1-C2

CEFR LEVEL A2

Show additional information

Short and easy to read
Based on corpus data analysis and existing scholarly literature

Click "Show additional information", and more information appears.

[Browse](#)[Advanced search](#)[Daily dose](#)[Statistics](#)[Instructions](#)[About](#)

Level

A⁻ ▾

Get 5 random records for level A1

[Get random records](#)

Results

3. (а) как же NP-Nom? | А как же мама?
4. (а) при чём здесь/тут Cop NP-Nom? | При чём здесь наши отношения?
5. (а) Noun-Nom/кто (же) (PronPers-3.Acc) знает, Cl | Кто его знает, почему она так поступила.
6. (а/так) что насчёт XP? | Что насчёт пятницы? Какие у тебя планы?
7. NP-Nom Cop похожий-Short на NP-Acc (NP-Ins/по NP-Dat) | Вася похож на папу.
8. (вот) тó-то и онó, что Cl/XP | То-то и оно, что от меня ничего не зависит.
9. (всё) никак не VP-Ipv | Задача всё никак не решалась.
10. (единственное) (Prep) что (не) VP, так это (не) XP/Cl | Чего дочь не сделала, так это не убралась.
11. (как) по мне, (так) Cl | Как по мне, это ещё не беда.
12. (не/самое) время Cop VP-Inf | Самое время вершить большие дела.

Number of matching constructions: 2273



RUSSIAN
CONSTRUCTION

Browse

Advanced search

Daily dose

Statistics

Instructions

About

Level

Get 5 random records for level A1

- A1
- A2
- B1
- B2
- C1
- C2

Get random records

Click the button and get 5 randomly selected constructions that match your level.

- 1. (же) NP-Nom? | А как же мама?
- 2. при чём здесь/тут Cop NP-Nom? | При чём здесь наши отношения?
- 3. Noun-Nom/кто (же) (PronPers-3.Acc) знает, Cl | Кто его знает, почему она так поступила.
- 4. (а/так) что насчёт XP? | Что насчёт пятницы? Какие у тебя планы?
- 5. NP-Nom Cop похожий-Short на NP-Acc (NP-Ins/по NP-Dat) | Вася похож на папу.
- 6. (вот) тó-то и онó, что Cl/XP | То-то и оно, что от меня ничего не зависит.
- 7. (всё) никак не VP-IPfv | Задача всё никак не решалась.
- 8. (единственное) (Prep) что (не) VP, так это (не) XP/Cl | Чего дочь не сделала, так это не убралась.
- 9. (как) по мне, (так) Cl | Как по мне, это ещё не беда.
- 10. (не/самое) время Cop VP-Inf | Самое время вершить большие дела.
- 11. (не) NP-Subj (не) VP-Subj | Не было времени.

Number of matching constructions: 2273



RUSSIAN
CONSTRUCTION

Browse

Advanced search

Daily dose

Statistics

Instructions

About

Level

Get 5 random records for level B1 Results

B1 ▾

Get random records

86. всё VP-Ipfv да/и ~VP-Ipfv | Мальчик всё шёл да шёл.
864. Cl, вместо того чтобы Cl | Он сидит играет, вместо того чтобы учиться.
1222. А не VP-Pfv.Inf ли NP-Dat? | А не пойти ли нам в кафе?
1684. VP-Pst окончательно (и бесповоротно) | Я окончательно решил, что уеду завтра же.
1821. хотеть-Pst бы PronPers-Nom VP-Inf | Хотела бы я уйти с этой работы.



Number of matching constructions: 5



a searchable
database of
multiword
grammatical
constructions
of Russian



RUSSIAN CONSTRUCTICON

UIT The Arctic University of Norway

HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS
NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY

CLEAR
Centre for Language Rights and Diversity

Diku

Russian Constructicon webpage



Russian Constructicon

12 subscribers

SUBSCRIBED



HOME

VIDEOS

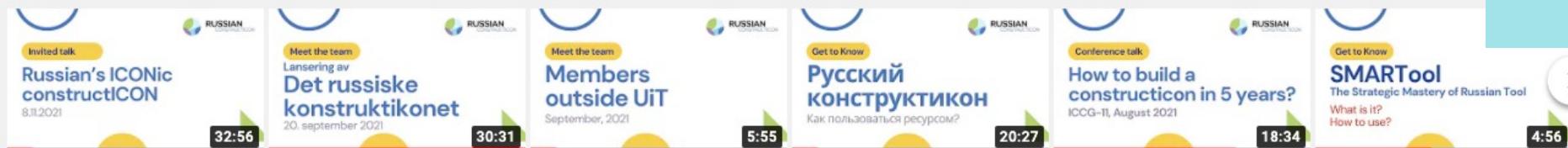
PLAYLISTS

CHANNELS

ABOUT



Uploads ► PLAY ALL



Russian's ICONic
constructICON

17 views • 9 months ago

Lansering av det russiske
konstruktikonet, Tromsø,...

113 views • 11 months ago

Team members outside UiT

17 views • 11 months ago

Как пользоваться
ресурсом Русский...

42 views • 1 year ago

How to build a constructicon
in five years: The Russian...

26 views • 1 year ago

Instructional video from the
Launch of SMARTool: The...

12 views • 1 year ago

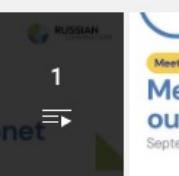
YouTube page

Created playlists



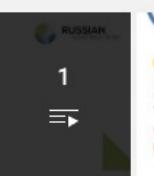
Launch

[VIEW FULL PLAYLIST](#)



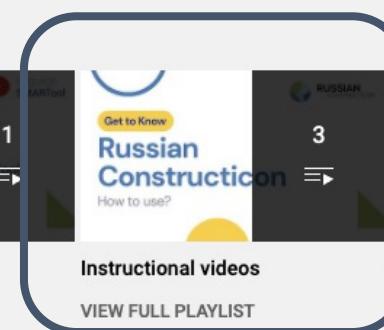
Team

[VIEW FULL PLAYLIST](#)



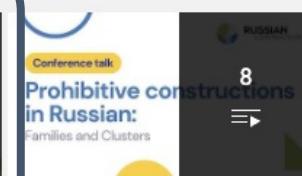
SMARTool for Russian

[VIEW FULL PLAYLIST](#)



Instructional videos

[VIEW FULL PLAYLIST](#)



Conference talks

[VIEW FULL PLAYLIST](#)

Scenarios of use:



1. What if I do not know what I can find?
2. How can I find a construction with the words "ничего такой"?
3. How can I find constructions with the Dative case?
4. How can I make sense of search options by syntactic parameters?
5. How can I find out what an anchor is?
6. How to express Cause in Russian?
7. Can I combine semantic and syntactic parameters in my search?
8. How can I find constructions that match my language proficiency level?
9. How can I cite the data or information from this resource in my article?
10. Can I suggest a construction for this resource?

◀ ▶ ▶ 🔍 2:13 / 12:40 • General information about Russian Constructicon >

CC

⚙

Instructional video from the launch of the Russian Constructicon

Russian Constructicon
12 subscribers

SUBSCRIBED



1



Dislike



Share



Download



Plans to create more videos

65 views Aug 19, 2021 This video contains some general information about the Russian Constructicon as well as ten possible scenarios of its use. The international launch of this resource took place at the Slavic Cognitive Linguistics Conference (SCLC-2020/2021) on June 3, 2021 ...more

Comments



Add a comment...

>

A “tour” around the website

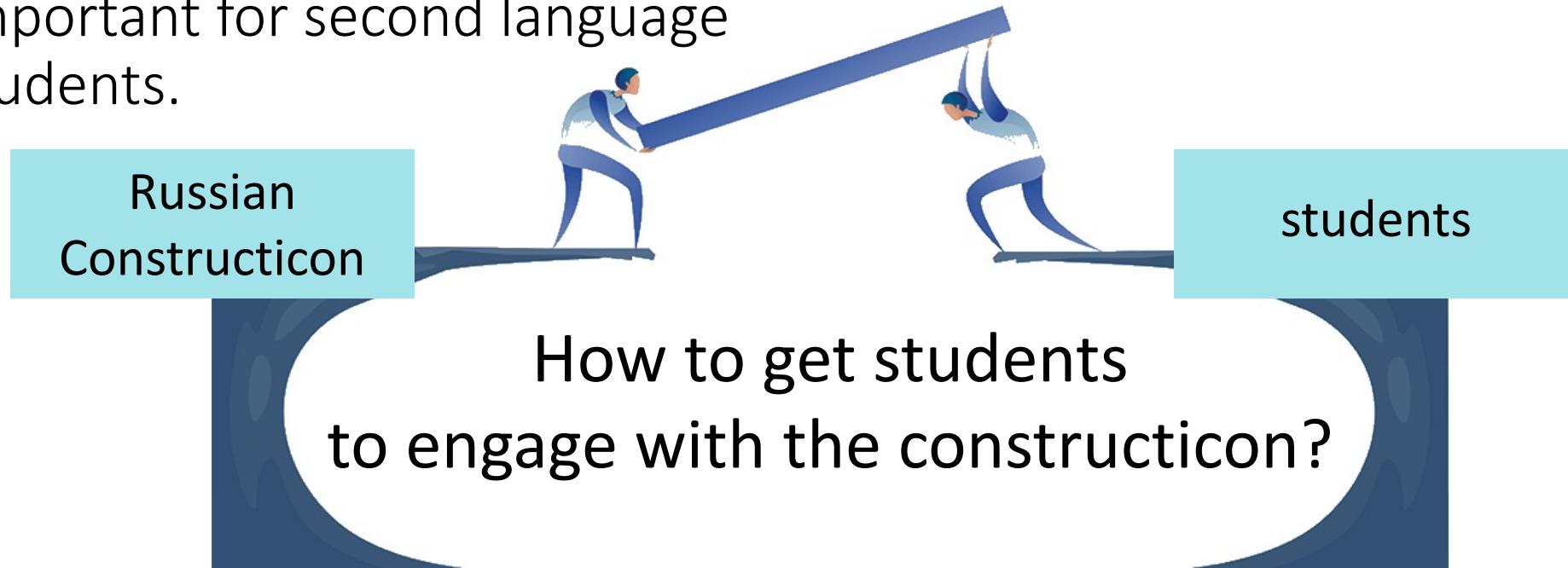
Answers to frequently asked questions

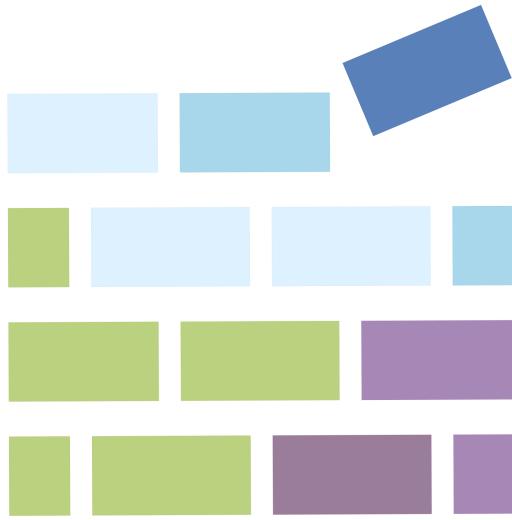
Videos in two languages

23

Summing up

- Learning a language means more than just knowing words and grammar.
- Constructions are very often used in spoken language but can be difficult to understand.
- We focus on the most strategic and frequent constructions that are important for second language students.





Construxercise!

Hands-on learning of Russian constructions



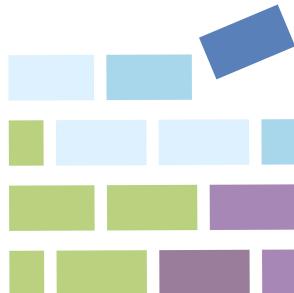
RUSSIAN CONSTRUCTICON

database with over 2200 Russian
grammatical constructions

<https://constructicon.github.io/russian/>

built in 2016-2021 / 2022,
launched in September 2021

- The exercises are aimed at the strategic groups of 57 Russian constructions
- All constructions included in the exercises are carefully described and illustrated in the Russian construction



Construxercise!

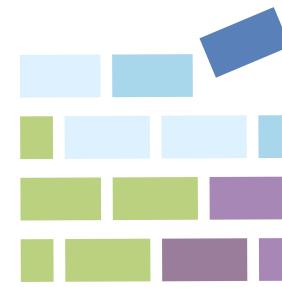
Hands-on learning of Russian constructions

practical exercises for students
learning Russian

<https://constructicon.github.io/construxercise-rus/>

built in January - June 2022,
launched in June 2022

What is a



Construxercise!

Hands-on learning of Russian constructions

- a free and openly available online resource.
- a practical tool aimed at students and teachers of Russian as a foreign language.
- the suggested assignments are suitable for **group work** in the classroom, or for **self-study** at home.
- offers **over 150 exercises** that significantly improve speaking and writing skills.
- helps to achieve fluent speech at native level

Our team: both teachers and students



Anna Endresen
postdoc at UiT



Valentina Zhukova
PhD student at UiT



Elena Bjørgve
university lecturer of Russian
at UiT



Laura A. Janda
professor of Russian at UiT



Daria Demidova
exchange student
at UiT



Natalia Kalanova
exchange student
at UiT



George Lonshakov
exchange student
at UiT



Tatiana Perevoshchikova
exchange student at UiT



David Henrik Lavén
student of Russian
at UiT



Zoia Butenko
exchange student
at UiT

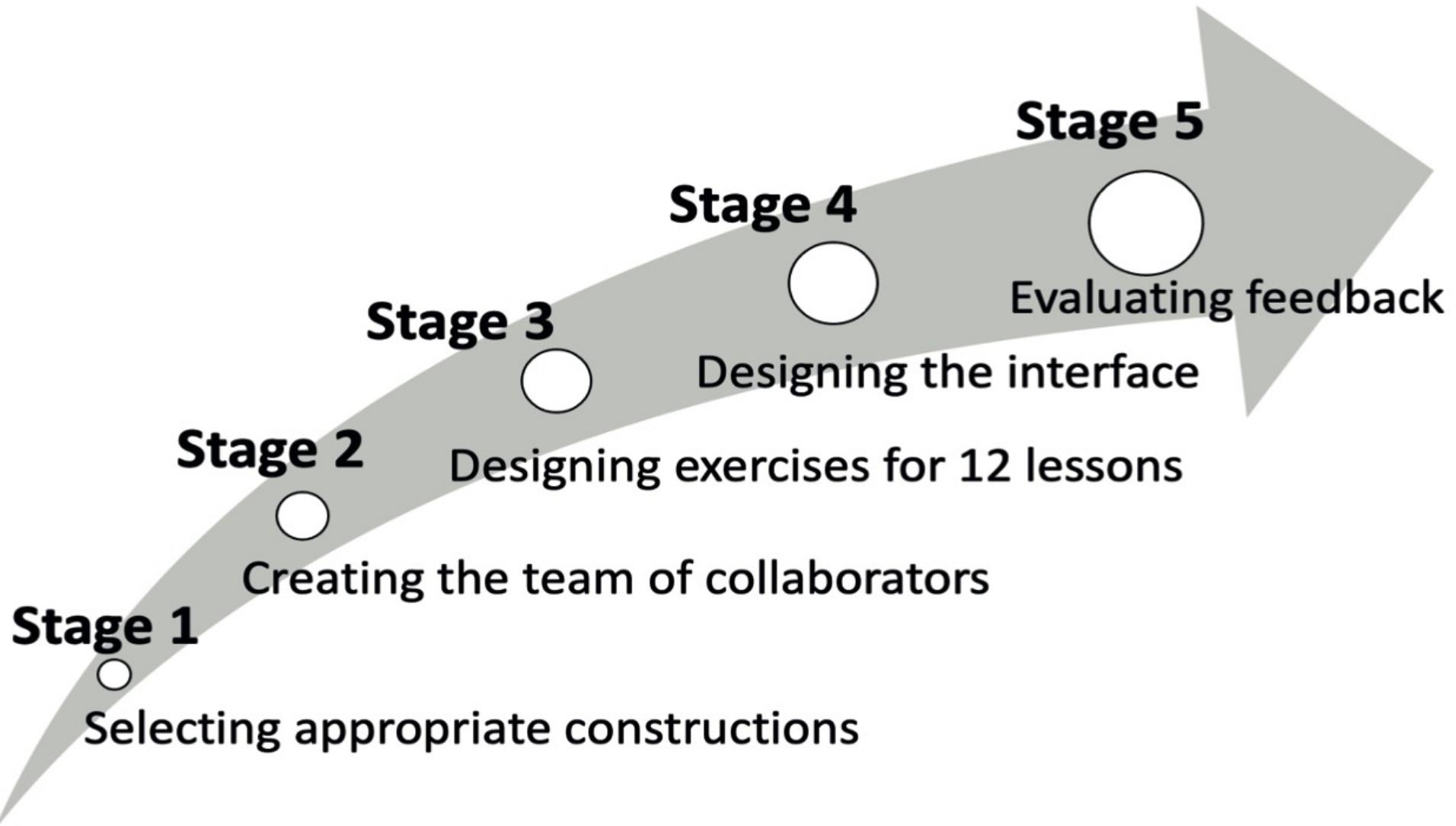


Figure 2: The five stages of the creation of the Construxercise! resource

Creating the exercises

- Stage 3 was devoted to intensive weekly teamwork on creating exercises for the chosen constructions.
- The work proceeded over 3 months and involved 5 members of the team (Zhukova, Demidova, Kalanova, Endresen, and Bjørgve).
- Each week we created a new lesson that was introduced in the classroom the following week. Each lesson took approximately 45 to 60 minutes to complete and contained 12–15 exercises on five to six constructions.
- Overall, we created 12 lessons that contained over 150 exercises.
- The lessons were incorporated into the BA- level course Practical Written and Oral Russian in the Russian program at UiT. This course was taught by Elena Bjørgve in the Spring semester of 2022
- Most students of this course are native speakers of Norwegian or Swedish.
- Immediately implementing the educational materials in class made it possible to promptly adjust our approach according to the needs of the students, and ultimately to develop an optimal structure for each lesson with the most favorable repertory and sequence of different types of exercises

The students

- The students had very different levels of language proficiency in L2 Russian.
- The group included 11 students from the second and third years of the Russian program: most students were at the A2 or B1 level, and a few students were at a more advanced level (B2 or C1).
- The group also included two advanced heritage speakers of Russian.
- Our objective was to provide exercises that would benefit students of different levels sitting together in a single classroom.

Incorporating this module into an existing course

- Because we had to incorporate our materials into the content of the existing course, we used topics and vocabulary that were already part of the curriculum, in alignment with the chapters of the textbook *Kak sprosit'?* *Kak skazat'*? (Bondar' & Lutin, 2006).
- We designed our lessons according to these topics, broadly employed for conversational practice in Russian elsewhere (such as “Traveling abroad,” “Holiday celebrations,” “Personal appearance,” etc.; see Table 1 in Section 4 for the full list of topics).
- However, the sets of constructions introduced in our exercises are not restricted to these topics.
- All of the constructions exhibit a wide scope of use and are frequently employed in authentic Russian texts of various genres and types.

Minimizing other difficulties

- To focus on the selected discourse constructions, we tried to minimize other linguistic difficulties caused by the lexical and grammatical properties of our texts.
- We adjusted the main body of the exercises to the A2–B1 level with the help of the “Tekstometr” software and in close consultation with Bjørgve.
- In addition, we provided bonus exercises that featured more advanced vocabulary and grammar suitable for more advanced students.

Our choice: discourse constructions

ID	Construction	Illustration	
1087	иными/другими словами, XP/CI	Наш корреспондент выехал в аэропорт, чтобы взять интервью. Другими словами , задать несколько вопросов.	Clarify your point
1840	к примеру, CI/XP	Вот, к примеру , мне нравится Мерилин Монро.	Give an example
1872	(и) кстати (говоря), CI	И кстати , он пришёл без подарка.	Add information
6	(а/так) что насчёт XP?	Что насчёт пятницы? Какие у тебя планы?	Introduce a topic
2273	в-NumOrd-ых, XP/CI	Во-первых , я бы хотел поблагодарить своего тренера.	Structure your argument
1839	таким образом, CI	Таким образом , наша команда за год добилась важных результатов.	Draw a conclusion
11	(как) по мне, (так) CI	Как по мне , это ещё не беда.	Express your opinion
2281	CI, не правда ли?	Интересный художник, не правда ли?	Ask someone for their opinion
1133	мягко говоря, CI	Он, мягко говоря , не подарок.	Hedge

Our choice: discourse constructions



simple to use
because most of
them are
Clause + Modifier
constructions



easy to learn even at
early stages of L2
acquisition



widely used and can
express a variety of
pragmatic and
semantic nuances



can function to
scaffold text, by
providing milestones
or control points in
text production

Construxercise! предлагает студентам и преподавателям русского языка как иностранного более 150 упражнений, которые значительно улучшают навыки говорения и письма. В упражнениях отрабатываются стратегические группы русских конструкций (частотных моделей построения предложений и фраз), которые организуют текст и помогают достичь складности речи на уровне носителей языка.

Construxercise! tilbyr studenter og lærere i russisk som fremmedspråk over 150 øvelser som betydelig forbedrer tale- og skriveferdighetene. Øvelsene retter seg mot de strategiske gruppene av russiske konstruksjoner (frekvente mønstre for å lage setninger og fraser) som er avgjørende når det gjelder oppbygning av setninger og tekster, og bidrar til å oppnå flytende tale på morsmålsnivå.

Construxercise! offers learners and teachers of Russian over 150 exercises that significantly strengthen text production skills. The exercises target strategic sets of Russian constructions (prominent patterns of sentence and phrase structures) that organize the flow of speech and help to achieve native-like fluency in speaking and writing.





OUR MISSION

TARGET USERS

LEVEL

WHAT IS A CONSTRUCTION?

CONSTRUCTION-BASED APPROACH

EXERCISES BY LESSONS AND BY FUNCTIONS

THE TEAM

HOW TO CITE





OUR MISSION

TARGET USERS

LEVEL

WHAT IS A CONSTRUCTION?

Constructions are the building blocks of language. Constructions are patterns of word choices, word combinations, and sentence structures that are often difficult for foreign learners to master. A typical construction is made up of fixed pieces and slots where you can add words. For example, in the construction **что касается NP-Gen, то Cl**, the words “что касается” and “то” are fixed elements, while NP-Gen (= noun phrase in the genitive case) and Cl (= clause, sentence) are open slots that can be filled with different fillers. Thus, this construction provides a structure that you can use to build an entire sentence, for instance: Что касается спорта, я очень люблю бегать.

CONSTRUCTION-BASED APPROACH

EXERCISES BY LESSONS AND BY FUNCTIONS



OUR MISSION

TARGET USERS

LEVEL

WHAT IS A CONSTRUCTION?

CONSTRUCTION-BASED APPROACH

EXERCISES BY LESSONS AND BY FUNCTIONS

THE TEAM

HOW TO CITE



 **Construxercise!** предлагает студентам и преподавателям русского языка как иностранного более 150 упражнений, которые значительно улучшают навыки говорения и письма. В упражнениях отрабатываются стратегические группы русских конструкций (частотных моделей построения предложений и фраз), которые организуют текст и помогают достичь складности речи на уровне носителей языка.

 **Construxercise!** tilbyr studenter og lærere i russisk som fremmedspråk over 150 øvelser som betydelig forbedrer tale- og skriveferdighetene. Øvelsene retter seg mot de strategiske gruppene av russiske konstruksjoner (frekvente mønstre for å lage setninger og fraser) som er avgjørende når det gjelder oppbygning av setninger og tekster, og bidrar til å oppnå flytende tale på morsmålsnivå.

 **Construxercise!** offers learners and teachers of Russian over 150 exercises that significantly strengthen text production skills. The exercises target strategic sets of Russian constructions (prominent patterns of sentence and phrase structures) that organize the flow of speech and help to achieve native-like fluency in speaking and writing.



 **Construxercise!** предлагает студентам и преподавателям русского языка как иностранного более 150 упражнений, которые значительно улучшают навыки говорения и письма. В упражнениях отрабатываются стратегические группы русских конструкций (частотных моделей построения предложений и фраз), которые организуют текст и помогают достичь складности речи на уровне носителей языка.



Construxercise!

lærere i russisk
150 øvelser som
og skriveferdig
mot de strategi
konstruksjoner
lage setninger
når det gjelder
tekster, og bidr
morsmålsnivå.

- 1. Знакомство.** Introducing yourself
- 2. Поездка за границу.** Traveling abroad
- 3. Устройство на работу.** Getting a job
- 4. Поход к врачу.** Going to the doctor
- 5. Закрепление уроков 1-4.** Review lessons 1-4
- 6. Транспорт.** Getting around
- 7. Праздники.** Holiday celebrations
- 8. Еда.** Cooking and eating
- 9. Внешность.** Personal Appearance
- 10. Характер.** Describing personality
- 11. Одежда.** Getting dressed
- 12. Закрепление уроков 6-11.** Review lessons 6-11

xercise! offers learners and Russian over 150 exercises that strengthen text production exercises target strategic sets of constructions (prominent patterns and phrase structures) that flow of speech and help to e-like fluency in speaking and



RUSSIAN
CONSTRUCTION



**UiT The Arctic
University of Norway**



HSE
University



Norwegian Directorate
for Higher Education
and Skills

 **Construxercise!** предлагает студентам и преподавателям русского языка как иностранного более 150 упражнений, которые значительно улучшают навыки говорения и письма. В упражнениях отрабатываются стратегические группы русских конструкций (частотных моделей построения предложений и фраз), которые организуют текст и помогают достичь складности речи на уровне носителей языка.

 **Construxercise!** tilbyr studenter og lærere i russisk som fremmedspråk over 150 øvelser som betydelig forbedrer tale- og skriveferdighetene. Øvelsene retter seg mot de strategiske gruppene av russiske konstruksjoner (frekvente mønstre for å lage setninger og fraser) som er avgjørende når det gjelder oppbygning av setninger og tekster, og bidrar til å oppnå flytende tale på morsmålsnivå.

 **Construxercise!** offers learners and teachers of Russian over 150 exercises that significantly strengthen text production skills. The exercises target strategic sets of Russian constructions (prominent patterns of sentence and phrase structures) that organize the flow of speech and help to achieve native-like fluency in speaking and writing.



- 1. Знакомство.**Introducing yourself. 
- 2. Поездка за границу.**Traveling abroad.
- 3. Устройство на работу.**Getting a job.
- 4. Поход к врачу.**Going to the doctor.
- 5. Закрепление уроков 1-4.**Review lessons 1-4.
- 6. Транспорт.**Getting around.
- 7. Праздники.**Holiday celebrations.
- 8. Еда.**Cooking and eating.
- 9. Внешность.**Personal appearance.
- 10. Характер.**Describing personality.
- 11. Одежда.**Getting dressed.
- 12. Закрепление уроков 6-11** Review lessons 6-11

1. Знакомство.Introducing yourself.

(а) кроме того, ХР/СІ
не только ХР, но и ХР
(и) кстати (говоря), СІ
к тому же ХР/СІ
плюс/вдобавок (ко всему/к тому/к этому), СІ

[Go to lesson](#)

Each lesson

- takes approximately 45 to 60 minutes to complete
- contains 12-15 exercises
- on five to six constructions

12 lessons contain over 150 exercises

2. Поездка за границу.Traveling abroad.

3. Устройство на работу.Getting a job.

4. Поход к врачу.Going to the doctor.

5. Закрепление уроков 1-4.Review lessons 1-4.

6. Транспорт.Getting around.

7. Праздники.Holiday celebrations.

Урок 1. Знакомство

Конструкции урока

[Download](#)

ID	Construction	Illustration
170	(а) кроме того XP/CI	Он, кроме того , плавает.
410	не только XP, но и XP	Он был не только умён, но и добр.
1872	(и) кстати (говоря), CI	И кстати , он пришёл без подарка.
1093	к тому же XP/CI	К тому же каждый день шёл снег.
1867	плюс/вдобавок (ко всему/к тому/к этому), CI	Плюс ко всему , погода резко испортилась.

XP = phrase (фраза)

CI = clause, sentence (предложение)

[Русский конструкцион](#) содержит информацию обо всех конструкциях урока

1. Прочитайте текст. Для чего нужны конструкции, выделенные в тексте? Что они обозначают?

[English](#) [Norsk](#)

а. Познакомьтесь! Матвей Белов – студент медицинского факультета. **Кроме того**, Матвей занимается каратэ и хорошо плавает. Матвей **не только** учится, **но и** работает санитаром в больнице. Это полезный опыт, **к тому же** неплохая зарплата. **Кстати говоря**, в этой больнице до сих пор тёта. Она говорит, что Матвей – замечательный小伙子 и **плюс ко всему** у него очень хорошее чувство юмора.



1



2



Endresen, Anna, Valentina Zhukova, George Lonshakov, Daria Demidova, Natalia Kalanova, Elena Bjørgve, David Henrik Lavén, Laura A. Janda, Zoiia Butenko, Tatiana Perevoshchikova. 2022. *Construxercise! Hands-on learning of Russian constructions. A digital educational resource.* <https://constructicon.github.io/construxercise-rus/>

Урок 1. Знакомство. Introducing yourself

Конструкции урока:

ID	Конструкция	Иллюстрация
170	(а) кроме того XP/Cl	Он, кроме того , плавает.
410	не только XP, но и XP	Он был не только умён, но и добр.
1872	(и) кстати (говоря), Cl	И кстати , он пришёл без подарка.
1093	к тому же XP/Cl	К тому же каждый день шёл снег.
1867	плюс/вдобавок (ко всему/к тому/к этому), Cl	Плюс ко всему , погода резко испортилась.

XP = phrase (фраза)

Cl = clause, sentence (предложение)

Русский конструкцион содержит информацию обо всех конструкциях урока
<https://constructicon.github.io/russian/>

1. Прочитайте текст. Для чего нужны конструкции, выделенные в тексте? Что они обозначают?

a.

Познакомьтесь! Матвей Белов – студент медицинского факультета. **Кроме того**, Матвей занимается каратэ и хорошо плавает. Матвей **не только** учится, **но и** работает санитаром в больнице. Это полезный опыт, **к тому же** неплохая зарплата. **Кстати говоря**, в этой больнице лежала моя тётя. Она говорит, что Матвей – замечательный санитар и, **плюс ко**



Exercises were included in the curriculum for the study program in Russian as a second language at UiT (Spring semester 2022)

2. Переформулируйте предложения, используя конструкцию **не только XP, но и XP**. Любое ли предложение можно переделать? (Если нельзя, напишите *нельзя переделать*) На месте XP находится слово или фраза (XP=phrase).

[English](#)[Norsk](#)

a. Роман хорошо играет в футбол и фотографирует.



Ваш ответ:

[Check answer](#)[Answer](#)

б. София красиво поёт и играет на пианино.

Ваш ответ:

[Check answer](#)[Answer](#)

в. Даниил плохо видит и носит очки.

Ваш ответ:

2. Переформулируйте предложения, используя конструкцию **не только XP, но и XP**. Любое ли предложение можно переделать? (Если нельзя, напишите *нельзя переделать*) На месте XP находится слово или фраза (XP=phrase).

[English](#)[Norsk](#)

*Rephrase each sentence by using the construction **не только XP, но и XP** 'not only... but also ...'. Are there any sentences that cannot be rephrased? We can put a word or a phrase in the slot marked XP (XP=phrase).*

a. Роман хорошо играет в футбол и фотографирует.

Ваш ответ:

[Check answer](#)[Answer](#)

б. София красиво поёт и играет на пианино.

Ваш ответ:

[Check answer](#)[Answer](#)

2. Переформулируйте предложения, используя конструкцию **не только XP, но и XP**. Любое ли предложение можно переделать? (Если нельзя, напишите *нельзя переделать*) На месте XP находится слово или фраза (XP=phrase).

[English](#)[Norsk](#)

a. Роман хорошо играет в футбол и фотографирует.

Ваш ответ:

[Check answer](#)[Answer](#)

б. София красиво поёт и играет на пианино.

Ваш ответ:

[Check answer](#)[Answer](#)

в. Даниил плохо видит и носит очки.

Ваш ответ:



2. Переформулируйте предложения, используя конструкцию **не только XP, но и XP**. Любое ли предложение можно переделать? (Если нельзя, напишите *нельзя переделать*) На месте XP находится слово или фраза (XP=phrase).

[English](#)[Norsk](#)

a. Роман хорошо играет в футбол и фотографирует.

Ваш ответ:

Роман не только хорошо играет в футбол, но и фотографирует.

[Check answer](#)[Answer](#)

б. София красиво поёт и играет на пианино.

Ваш ответ:

[Check answer](#)[Answer](#)

в. Даниил плохо видит и носит очки.

Ваш ответ:

2. Переформулируйте предложения, используя конструкцию **не только XP, но и XP**. Любое ли предложение можно переделать? (Если нельзя, напишите *нельзя переделать*) На месте XP находится слово или фраза (XP=phrase).

[English](#)[Norsk](#)

a. Роман хорошо играет в футбол и фотографирует.

Ваш ответ:

[Check answer](#)[Answer](#)

б. София красиво поёт и играет на пианино.

Ваш ответ:

[Check answer](#)[Answer](#)

в. Даниил плохо видит и носит очки.

Ваш ответ:



2. Переформулируйте предложения, используя конструкцию **не только XP, но и XP**. Любое ли предложение можно переделать? (Если нельзя, напишите *нельзя переделать*) На месте XP находится слово или фраза (XP=phrase).

[English](#)[Norsk](#)

a. Роман хорошо играет в футбол и фотографирует.

Ваш ответ:

[Check answer](#)[Answer](#)

Роман **не только** хорошо играет в футбол, **но и** фотографирует.

b. София красиво поёт и играет на пианино.

Ваш ответ:

[Check answer](#)[Answer](#)

в. Даниил плохо видит и носит очки.

Ваш ответ:

10. Вы собираетесь пригласить друзей на ужин. Сейчас вы в магазине покупаете продукты. Обсудите с вашим другом, что вы купите, сколько вам нужно каждого продукта и что вы приготовите.

Используйте конструкции

- (а) **насчёт NP-Gen – Cl**
- **вот и Pred!**
- **дело Cop не в NP-Loc (, а в NP-Loc)**
- **NP типа NP-Gen**

В этих конструкциях

NP-Gen — это существительное (NP=noun phrase) в генитиве (Gen=Genitive case),

Cl — это целое предложение (Cl=clause, sentence),

Pred — это предикатив, то есть прилагательное в краткой форме (Pred= predicative),

Cop — это связочный глагол быть (Cop =copula verb),

NP-Loc — это существительное (NP=noun phrase) в локативе (Loc= Locative case),

скобки () обозначают факультативные элементы.

TBLT approach to creating exercises
 (Task-Based Language Teaching)

English

Norwegian

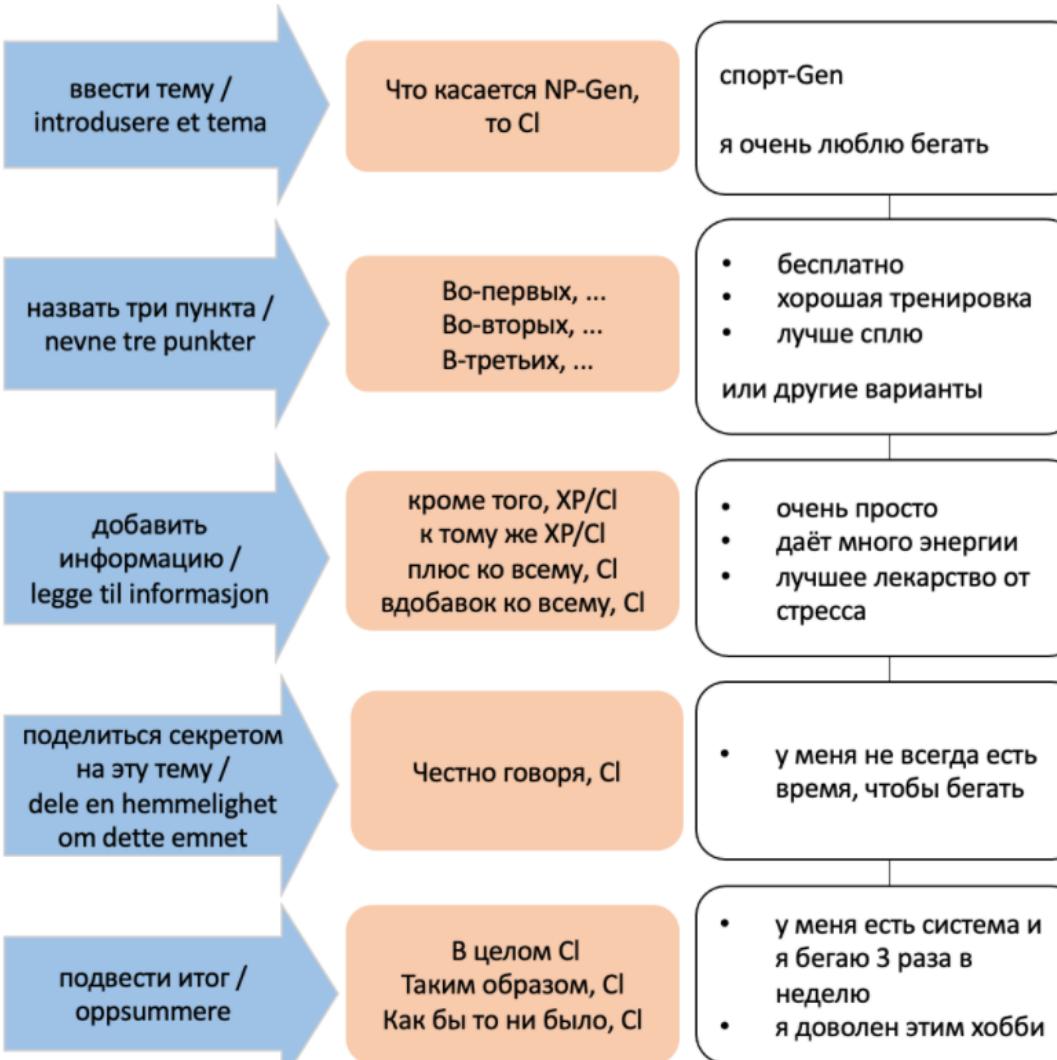
Comment for language teachers

1. День рождения	2. Новоселье	3. Романтический ужин
10 человек	20 гостей	2 человека
18-20 лет	30-45 лет	32 и 28 лет
крепкий алкоголь не пьют	любят русскую кухню	алкоголь не пьют
любят итальянскую кухню (italiensk kjøkken)	пьют виски и кока-колу	любят кухню Юго-Восточной Азии

7. Составьте текст о ваших увлечениях по модели. Используйте предложенные конструкции.

Generate a text about your hobbies or interests by using the set of constructions below.

a.



templates for text organization

producing texts of potentially
any topic and genre

1. Пояснить. Clarify a point. ▾
2. Привести пример. Give an example. ▾
3. Добавить информацию. Add information. ▾
4. Ввести тему. Introduce a topic. ▾
5. Упорядочить аргументы. Structure your argument. ▾
6. Подвести итог. Draw a conclusion. ▾
7. Выразить свое мнение. Express your opinion. ▾
8. Узнать мнение собеседника. Ask someone for their opinion. ▾
9. Смягчить категоричность высказывания. Hedge. ▾

1. Пояснить. Clarify a point. ▾

2. Привести пример. Give an example. ▾

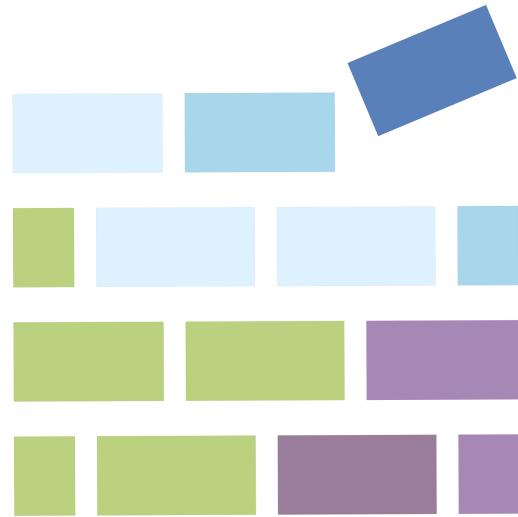
3. Добавить информацию. Add information. ▾

(а) кроме того XP/Cl
не только XP, но и XP
(и) кстати (говоря), Cl
к тому же XP/Cl
плюс/вдобавок (ко всему/к тому/к этому), Cl
(Так) мало того – Cl
ко всему прочему, Cl
VP, заодно VP
XP/Cl, XP/Cl и так далее/и т. д.
NP, NP и тому подобное/и т. п.

[Go to exercises](#)

4. Ввести тему. Introduce a topic. ▾

5. Упорядочить аргументы. Structure your argument. ▾



Construxercise!

Hands-on learning of Russian constructions

<https://constructicon.github.io/construxercise-rus/>



Conclusions

- We propose a construction-based approach to learning and teaching L2-Russian via the **Russian Constructicon** and **Construxercise!**
- The outcome product is **multifunctional** because it serves the needs of different types of users and offers educational materials that can be used as either a **central or complementary teaching resource**, and either in class or for self-guided study.
- The focus on highly frequent and widely encountered constructions equips students with **ready-to-use communicative units** presented in the shape of clear sentence structures and phrase patterns.
- Constructions can be easily combined into **strategic sets**, or templates, that make the task of generating any text, oral or written, much easier.